

*На правах рукописи*

**ИСТРАТОВА Юлия Александровна**

**АЛЛЮЗИВНЫЕ ОНИМЫ  
В ПОЭЗИИ БРАССЕНСА  
И ЕЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**

**10.02.20 — сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Екатеринбург 2010**



Работа выполнена в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Лазарева Элла Александровна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Лыкова Надежда Николаевна,**  
ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

кандидат филологических наук, доцент  
**Белева Ирина Дамировна,**  
ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет»

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет»

Защита состоится 17 декабря 2010 года в 16.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.83.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан «    » ноября 2010 г.

Ученый секретарь  
Диссертационного совета

Пирогов Н. А.

## **Общая характеристика работы**

**Объект исследования.** Диссертация посвящена проблеме аллюзии и аллюзивных онимов во французском и русском языках.

**Предмет нашего исследования** — аллюзивные онимы (далее в тексте — АО) в поэзии Жоржа Брассенса и ее русских переводах.

**Актуальность исследования.** Проблема аллюзивной ономастики уже привлекала внимание исследователей в 70—90-е гг. 20 в. В частности, В. П. Григорьев (1976) исследует ономастику Велимира Хлебникова, Е. А. Некрасова (1976) изучает употребление имен собственных в произведениях Андрея Вознесенского, Л. М. Богославская (1984) анализирует работу Марины Цветаевой с ономастическими материалами. Исследованию функционирования имен собственных в поэтическом тексте посвящены также работы Э. Б. Магазаника (1968), Ю. А. Карпенко (1986), О. И. Фояковой (1990) и др. Поэтическое творчество Ж. Брассенса также попадало в поле зрения ученых (Bonnafé, 1963; Здоровов, 1977; Sermonite, 1990; Vendromme, 2000; Аванесов, 2002 и др.; см. библиографию в тексте диссертации). Однако, не все вопросы, связанные с поэтическим языком этого автора, можно считать решенными. Один из таких вопросов — аллюзивная ономастика в текстах французского поэта. Онимы в поэзии Брассенса весьма частотны (в среднем 3 онима на один текст), что делает его авторский стиль узнаваемым. Актуальность исследования заключается в том, что до настоящего времени не изучена ономастика в поэзии Брассенса, ее функционирование, а также восприятие в русской культуре и перевод на русский язык. Для взаимодействия культур, формой которого является, в том числе, и перевод, важно понимание и адекватная передача онимов, как одной из сторон поэтического творчества Ж. Брассенса.

**Цель нашего исследования** — выявление особенностей аллюзивных онимов и их функционирования во французских поэтических текстах Жоржа Брассенса и их переводах на русский язык.

### **Задачи исследования:**

- 1) сформулировать теоретические основы сопоставительного изучения аллюзивных онимов;
- 2) определить состав и изучить функционирование аллюзивных онимов в поэтических текстах Ж. Брассенса и их русских переводах;
- 3) установить особенности понимания французских аллюзивных онимов русскими поэтами-переводчиками и способы их интерпретации.

**Материал исследования.** Исследование построено на материале всех опубликованных стихотворных произведений Жоржа Брассенса и их русских переводов. Общий объем составляет 198 стихотворных произведений на французском языке, из которых переведено шестью разными переводчиками в целом 87 текстов. Часть текстов переводилась одним переводчиком, некоторые тексты — двумя, несколько текстов — тремя и более переводчиками. Таким образом, в нашем распоряжении было 120 текстов переводов, среди которых параллельные переводы одного и того же текста (см. табл. 3 в при-

ложении к диссертации). В ходе исследования мы располагали переводами известных авторов (А. Аванесов, М. Фрейдкин) и переводами любителей поэзии Жоржа Брасенса (Б. Рысев, К. Сапгир, А. Травин, Я. Старцев); авторы некоторых переводов, взятых из Интернета, нам не известны, поскольку они публикуются без указания авторства.

**Методы исследования.** Для изучения аллюзивной ономастики в нашей диссертации используются следующие виды анализа: 1) сопоставительный метод; 2) контекстологический анализ, который учитывает влияние социальных факторов и условий функционирования языка, позволяет определить семантическую структуру слова как упорядоченной совокупности лексико-семантических вариантов.

**Теоретико-методологической основой** настоящего исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные вопросам аллюзии (Караулов, 1986; 1987; Супрун, 1995; Санников, 1999; Лазутина, 2000; Валгина, 2003 и др.), анализа текста (Бахтин, 1965; 1975; 1979; 2000; Лотман, 1972; 1973; 1982; 1994; Барт, 1978; 1989 и др.), проблемам ономастики (Карпенко, 1985; Магазаник, 1968; Gerus-Tarnawecky, 1968; Суперанская, 1969; 1973; Подольская, 1978 и др.). Методологически важными для нашей диссертации стали также исследования, посвященные контекстологическому анализу (Lounsbury, Goodenough, 1956; Амосова, 1963; 1966; Арнольд, 1973; 1999; 2002; Найда, 1978; Потье, 1989; Греймас, 2004; Колшанский, 2005). В области переводоведения мы опираемся в основном на труды отечественных ученых: Бархударов, 1973; Комиссаров, 1973; 1980; Рецкер, 1980; Федоров, 1983; Львовская, 1985; Латышев, 1988; Швейцер, 1988; Миньяр-Белоручев, 1996; Гак, 2008.

**Научная новизна исследования.** Научная новизна работы заключается в следующем: 1) сформулированы теоретические основы сопоставительного исследования аллюзивных онимов; 2) определен перечень, изучено функционирование аллюзивных онимов в поэзии Брасенса и в переводах его поэтических текстов на русский язык; 3) установлены особенности понимания французских аллюзивных онимов и способы их интерпретации русскими поэтами-переводчиками.

**Теоретическая значимость исследования.** Данная работа вносит определенный вклад в изучение проблемы аллюзии и аллюзивных онимов: дано определение аллюзивного онима; уточнены общие принципы классификации аллюзивных онимов в поэтическом тексте; методика, использованная в нашей работе, может быть применена к другому поэтическому материалу в рамках сопоставительного исследования.

**Практическое применение результатов исследования** заключается в возможности использования его результатов для дальнейшего изучения других видов аллюзии в разных видах дискурса, в лексикографической практике при подготовке словарей, имеющих лингвокультурологическую направленность. Материал и результаты работы могут найти применение в вузовских курсах по семантике, лингвокультурологии, практической стилистике.

### **Основные положения, выносимые на защиту.**

1. Аллюзивные онимы обладают референциальной отнесенностью. За ними закрепляется значение, позволяющее выделять качественные характеристики референтов, с которыми соотнесено данное языковое выражение. На основе этих характеристик строится имплицитное значение АО, семантика которого претерпевает изменения, поскольку он может употребляться в разных контекстах, а потому бывает однозначным или многозначным.

2. В поэтических текстах Брассенса встречается 420 аллюзивных онимов, среди которых: а) наименования живых существ (антропонимы, мифонимы); б) наименования неодушевленных предметов (топонимы, космонимы, астрономы, фитонимы и др.); в) наименования комплексных объектов (предприятий, учреждений, общественных объединений, СМИ, произведений различных жанров и др.).

3. Употребление АО — распространенный художественный прием в творчестве Брассенса, который чаще всего использует аллюзии, связанные с именами живых существ (215 АО), употребляя в среднем три АО на один текст. У него преобладают АО, употребляемые однократно, некоторые АО встречаются дважды, отдельные — многократно. Большинство АО встречается непосредственно в тексте (594 употребления), небольшое число — в названиях (36 случаев); иногда отмечаются косвенные обозначения (АО подразумевается, но не называется впрямую); преобладает одновременное употребление двух и более АО (около 70 % случаев), а одиночное их использование встречается реже.

4. Сопоставление французских текстов и их переводов показывает, что большая часть АО, встречающихся у Брассенса, не переведена (62 %). Это связано с тем, что некоторые его тексты сложны для поэтического перевода, а часть АО отсутствует в русской культуре или непонятна по аллюзивному смыслу. Переведены в основном АО, хорошо известные в русской культуре и понятные по своему аллюзивному смыслу (их 38 %).

5. При переводе используются следующие способы: а) сохранение французского онима с использованием транскрипции или адаптации; б) замена, генерализация, компенсация; в) пропуск французского АО для устранения аллюзивной избыточности или из-за отсутствия эквивалентного АО в русской культуре с его компенсацией; г) добавление французского АО для усиления аллюзии, включения в текст реалии, замены или компенсации.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования были представлены в докладах и сообщениях, прочитанных автором в период с 2007 по 2010 гг. на международных, российских и региональных конференциях в Москве (2009, 2010), Санкт-Петербурге (2010), Екатеринбурге (2007, 2008, 2009), Тюмени (2009), Челябинске (2007), Самаре (2009) и др. Результаты и выводы диссертационного исследования представлены в 16 научных публикациях, в том числе статья в издании, включенном в список ВАК МОиН РФ.

**Структура и содержание диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения.

### **Основное содержание работы**

Во **введении** обосновывается актуальность рассматриваемой проблемы, определены объект и предмет исследования, поставлены его цель и задачи, дана общая характеристика методов исследования. Сформулированы научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, даются сведения об апробации работы и публикациях по теме, представлены положения, выносимые на защиту.

**В главе 1 «Сопоставительное изучение аллюзивных онимов»** представлена теоретическая база исследования. Обсуждаются проблемы аллюзии в лингвистике, аллюзивных имен собственных, восприятия и перевода поэтической ономастики, дается очерк поэтического творчества Ж. Брассенса.

Под аллюзией в нашей работе подразумевается прием употребления в тексте элементов, функция которых состоит в указании на связь данного текста с другими текстами, с историческими, культурными, биографическими и прочими фактами. Аллюзивный смысл могут нести элементы лексического, грамматического, словообразовательного, фонетического, метрического уровней организации текста, а также орфография и пунктуация. Основой аллюзивного отношения иногда оказывается техника построения фразы, строфы или целостной композиции. Наряду с понятием «аллюзия» обычно используют термины «цитата (цитация)» и «реминисценция» (напр., Караулов, 1987; Лазутина, 2000; Валгина, 2003 и др.). Цитатой, в отличие от аллюзии, называют дословное воспроизведение фрагментов из текстов, а также афоризмов, пословиц и поговорок. Граница между аллюзией и реминисценцией<sup>1</sup> размыта, поскольку эти понятия часто определяются друг через друга.

Аллюзия не существует вне текста, который представляет собой упорядоченную систему знаков, имеющую коммуникативную направленность. Обычно рассматриваются разные типы взаимодействия текстов: 1) интертекстуальность как соприкосновение в одном тексте двух или более текстов (аллюзия, цитата и др.); 2) паратекстуальность как отношение текста к своему заглавию, послесловию, эпиграфу; 3) метатекстуальность как комментирующая и часто критическая ссылка на свой претекст; 4) гипертекстуальность как пародирование одним текстом другого; 5) архитектекстуальность, понимаемая как жанровая связь текстов. Исследования ученых (Р. Барт, М. М. Бахтин, И. Р. Гальперин, Д. И. Ермолович) показывают, что аллюзия представляет собой разновидность интертекста, поэтому она относится к первому типу взаимодействия текстов, т. е. к интертекстуальности.

Под аллюзивными онимами в нашей работе понимается особая группа имен собственных и др., выполняющих в языке функцию называния отдельных лиц и явлений и содержащих аллюзию. Употребление аллюзивного они-

---

<sup>1</sup> Реминисценцией обычно называют аллюзию, денотатом которой являются «внетекстовые» элементы, т. е. события и факты действительного мира.

ма (топонима, антропонима и др.) — это обычно перенос имени персонажа, героя, исторического лица, названия мест исторических или вымышленных событий на другие лица или события на основании общности их семантики.

В большинстве случаев АО сохраняют назывной характер. Смысл этой связи определяется контекстом. Аллюзии, основанные на именах собственных, могут быть выражены как отдельным словом, так и словосочетанием. Контекст с семантической редупликацией (повтором) АО — один из основных критериев аллюзивности (отличающих их от крылатых слов и фразеологических единств на основе АО, которые в речи реже сопровождаются контекстами с семантическим повтором). Различают следующие типы контекстов, содержащих семантическую редупликацию: семантическая идентификация, импликация, экспликация.

Поскольку художественный текст — замкнутая система эстетически организованных языковых средств, он приобретает в нем множество смысловых связей, ассоциаций и коннотаций, которые образуют его художественную семантику. Ономастические единицы могут употребляться как интертекстуальные аллюзии. По объекту аллюзии мы различаем следующие АО: 1) аллюзия на известное историческое лицо, 2) аллюзия на литературный (фольклорный) персонаж, 3) аллюзия на библейский образ (сюжет), 4) аллюзия на мифологический образ (сюжет), 5) аллюзия на известное событие и др.

Ономастический контекст мы определяем как законченный в смысловом отношении отрывок художественной речи (текста), дающий возможность установить значение входящего в него слова. Исследователи поэтического творчества выделяют следующие типы ономастических контекстов: микроконтекст (контекст на уровне фрагмента текста), макроконтекст (контекст на уровне всего произведения) и мегаконтекст (выходящий за пределы художественного текста).

Информация поэтического текста подразделяется на смысловую и эстетическую. Смысловая информация (отражение в сознании реципиента референтной ситуации) в свою очередь делится на фактуальную и концептуальную. Фактуальная информация — это сообщение о фактах и / или событиях, имеющих место в реальном или вымышленном мире. Такая информация содержится в любом художественном или нехудожественном тексте. Специфика смыслового наполнения поэтического текста определяет особенности его перевода с одного языка на другой. Возможны три разных способа перевода одного и того же поэтического подлинника: 1) поэтический перевод — способ перевода поэзии, направленный на передачу, главным образом, эстетической информации поэтической речью; 2) стихотворный перевод — способ, при котором фактуальная информация оригинала передается на языке перевода не поэтической, а только стихотворной речью; 3) филологический перевод выполняется прозой и нацелен на максимально полную (почти дословную) передачу фактуальной информации подлинника.

Каждый метод перевода адекватен в зависимости от характера подлинника, от конкретной установки переводчика и от того, какой аудитории он адре-



сует свой перевод. Абстрактный вопрос о примате смыслового, стилистического или прагматического инварианта при стихотворном переводе не имеет однозначного ответа; можно спорить лишь о том, насколько последовательно руководствуется избранным методом переводчик, или о том, насколько этот метод соответствует характеру подлинника и конкретному социальному заказу.

Для адекватного перевода необходимо определить понятие аллюзивных онимов, выявить основные лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на их интерпретацию. С этой целью необходимо рассмотреть особенности семантики АО, их контекстуальные ассоциативные связи, средства создания ассоциации и их источники в литературных произведениях, а также установить стилистические функции АО в художественных произведениях различных жанров. Стилистические функции имен собственных определяются жанром, влияние которого может изменяться в зависимости от литературного направления, национальных особенностей литературы, индивидуального стиля писателя. Переводимость аллюзивных имен собственных обеспечивается относительной общностью экстралингвистических ассоциаций в различных языках. Переводимость АО основана на сходных приемах создания ассоциаций в исходном и переводящем языках.

АО передаются в переводном тексте разными способами: для передачи ассоциативных имен собственных наиболее эффективны транскрипция, транслитерация и внутритекстовый комментарий. Функциональную адекватность окказиональных имен собственных обеспечивает использование передачи для нарицательной основы лексико-семантических трансформаций, национальные же ассоциации их воссоздаются с помощью фонетических, графических и морфологических средств.

**В главе 2 «Аллюзивные онимы и их функционирование в поэзии Брассенса»** обсуждается проблема классификации ономастики, а также излагаются результаты исследований аллюзивных онимов в поэтических текстах Ж. Брассенса. Для описания имен собственных используется специальная терминология, введенная А. В. Суперанской (1973).

Исследование показывает, что у Брассенса встречаются следующие типы аллюзивных онимов:

### **1. Наименование живых существ и существ, воспринимаемых как живые.**

**1.1. Антропонимы.** Класс антропонимов у Ж. Брассенса — самый многочисленный (127 АО). К нему относятся женские и мужские имена и фамилии, имена и фамилии деятелей культуры, политических деятелей, имена литературных, сказочных и других персонажей. Рассмотрим эти группы более подробно.

а) Личные имена, не принадлежащие определенным людям. Ж. Брассенс употребляет большое число, главным образом, французских имен, не принадлежащих определенным людям. Фактически, имена употребляются вместо слов «человек», «мужчина», «женщина» с определенным дополнительным

смыслом в зависимости от самого имени. Среди них выделяются женские имена (их большинство) и мужские имена. — Женские имена. Всего нами обнаружено 35 примеров женских имен: *Caroline, Clairette, Fanchon, Fanny, Félicie, Fernande, Flora, Francesca, Gretchen, Hélène, Hortense, Jeanne, Jeanneton, Jeannette, Julie, Léonore, Lisa, Lisette, Lison, Lulu, Manon, Margot, Margoton, Marinette, Marjolaine, Mélanie, Mimi, Mireille, Musette, Ninette, Nini, Ninon, Rosette, Suzon, Virginie*. Часть из них используется в разговорной или просторечной форме благодаря суффиксам субъективной оценки (-tte: *Clairette*; -on / ton: *Jeanneton*) и дупликациям (*Lulu, Mimi, Nini*). — Мужские имена. Их всего 20: *Archibald, Benjamin, Bertrand, Désiré, Félicien, Firmin, François, Gaston, Georges, Germain, Gontran, Honoré, Jean, Jules, Léon, Pamphile, Paul, Pierre, Théophile, Tommies*.

**Paul.** — 1. *Jean, Pierre et Paul et compagnie // C'était leur seule litanie // Leur Credo, leur Confiteor, // Aux copains d'abord* (В., 2004, с. 164). *Орали не-ни, не псалом, // Но шла за друга напролом // Вся закадычная семья — // Главное — друзья* (Аванесов, 2002, с. 53—54). — Интерпретаторы предполагают, что под этими именами (Жан, Пьер и Поль) подразумеваются имена близких друзей Брассенса: Жана Бертола, Пьера Онтеньянта и Поля Фора. Не исключено, что имена апостолов Петра и Павла поэт включает в стихотворение с «саркастическим» умыслом: известен религиозный скептицизм Брассенса. 2. *Enfin, pour bien montrer qu'il faisait table rase // Il effaçà du mur l'indélébile phrase: «Paul est épris de Virginie» // De Virginie, d'Hortense, ou bien de Caroline // J'oublie presque toujours le nom de l'héroïne // Quand la comédie est finie* (В., 2004, с. 229). *Бродя по дому с тряпкой, как бы между делом // Стирал со стен он надпись, сделанную мелом // «Поль без ума от Виржини» // От Виржини, Ортанс или от Каролины // Увы, лишь кончен фарс, как имя героини // Я забываю, черт возьми* (Аванесов, 2002, с. 85). — В песне Брассенса речь идет о некоем персонаже по имени Поль, который «без ума» от (какой-то) Виржини, Ортанс или от Каролины. Очевидна ассоциация с типичной для школьных стен и парт надписью, «развенчивающей» чью-то любовь.

б) Фамилии, не принадлежащие определенным людям, а используемые как прозвища типичного человека (француза, англичанина и др.). Таких примеров 8: *Dubois, Duchêne, Dupont, Dupuis, Durand, Machin, Martin* и др. См., напр., употребление типичной фамилии Дюпон: **Dupont (les)**. — 1. *J'ai surpris les Dupont // Ce couple de marauds // En train de recommencer // Leur hymen à zéro* (В., 2004, с. 120). *Где найти мне слова, чтоб супругам Дюпон // По заслугам воздать, отомстить за урон* (Аванесов, 2002, с. 75). 2. *J'crovais tenir l'amour // Au bout de mon harpon // Mon petit drapeau flottait // Au cœur d'madame Dupont* (В., 2004, с. 119). *Думал я: мой Амур к ее сердцу ткну // Застолбил, что навек в ней застрял мой гарпун* (Аванесов, 2002, с. 75). 3. *A l'ombre des maris mais cela va sans dire, pas n'importe lesquels, je les trie, les choisis, // Si madame Dupont, d'aventure m'attire, il faut que par surcroît, Dupont me plaise aussi // Ne jetez pas la pierre à la femme adultère, je suis derrière* (В., 2004, с. 250). 4. *Dupont, Durand, Dubois, Duval, Dupuis, Duchêne, // A nos fusils*

*la fleur poussait, // Toujours prêts à nous faire descendre à la prochaine, // Dans mon rêve où le roi des cons était français* (В., 2004, с. 363). — Возможно, что все приведенные выше фамилии никому не принадлежат, но можно предполагать, что среди них есть фамилии знакомых или друзей Ж. Брассенса. Так, некоторые интерпретаторы считают, что фамилия Дюпон употребляется случайно, поскольку она фигурирует в трех его песнях («А l'ombre des maris», «La traîtresse», «Le cauchemar»), в двух из которых речь идет об адюльтере, причем для написания фамилии Брассенс во всех трех случаях выбирает вариант *Dupont* (не *Dupon* или *Dupond*); возможно, речь идет о реальном человеке.

в) Имена деятелей культуры. У Ж. Брассенса встречаются имена деятелей культуры (всего 38 употреблений). Это писатели, поэты, ученые и философы, музыканты и др. Среди них есть деятели культуры прошлого (*Homère, Hippocrate, Montaigne*), преобладают великие французские поэты и писатели (*Villon, Hugo, Apollinaire*), современники Ж. Брассенса, а также его хорошие знакомые и друзья (*Prévert, Valéry, Brel*). Встречаются имена музыкальных кумиров молодости Брассенса. — Писатели: *Balzac, Barbusse, Cervantès, Courteline, Léautaud, Malraux, Sévigné, Voltaire*. — Поэты: *Apollinaire, Brel, Claudel, Dante, Homère, Hugo, Pétrarque, Prévert, Valéry, Villon (Maître François)*. — Музыканты: *Bechet(e), Crolla, Django, Duval, Longnon, Luter, Moustache, Tino, Zutty*. — Ученые и философы: *Abélard, Boétie, Copernic, Fallope, Hippocrate, Montaigne, Pascal*. — Другие: *Brummel* (имя английского щеголя, законодателя моды), *Corne d'Aurochs* (прозвище, придуманное Ж. Брассенсом для своего друга Эмиля Мирамона).

г) Имена политиков. В текстах Ж. Брассенса количество имен политиков заметно уступает числу имен упоминаемых им деятелей культуры. Среди них всего 15 примеров: — Политические деятели древности: *Attila, Crésus, Gallien*. — Европейские политические деятели 16—19 вв.: *Bonaparte, Cambronne, Henri deux, Laval, Malbrough, Napoléon*. — Политические деятели 20 в.: *Franklin, Franco, Mussolini, Négus, Pétain, Staline*.

д) Имена литературных, сказочных и других персонажей (всего 19 АО этого вида). Брассенс упоминает в своих песнях имена французских, английских, испанских и др. персонажей. У него встречаются также сказочные персонажи и даже персонажи комиксов. Абсолютное большинство из них хорошо известны в русской культуре: — Французские литературные персонажи: *Candide, Carmen, Cotart (Jehan), Gavroche, Lescaut (Manon), Nimbus, Panurge, Pinson (Mimi), Pourras (l'abbesse de), Rastignac, Thaïs*. — Английские, испанские и др. литературные персонажи: англ.: *Bull (John), Lilliputiens*; исп.: *Don Juan*. — Сказочные персонажи: *Carabas (marquis de), Cendrillon, Barbe-Bleue, Belle au bois dormant*. — Персонажи комиксов: *Bécassine*.

## 1.2. Наименования людей по местожительству и происхождению.

Сюда же относятся групповые названия людей, включая этнонимы. Таких всего 16, среди которых: а) Наименования современных народов: *Allemand, Belge, Cypriote, Ecossais, Français, Grecs*. б) Наименования древних народов:

*Gaulois, Hottentots, Indien, Ostrogoth, Romain, Samaritaine, Teutons.* в) Наименования жителей Франции: *Auvergnat, Normand, Parisienne.*

**1.3. Мифонимы.** Один из многочисленных классов аллюзивной ономастики в поэзии Ж. Брассенса — различные мифонимы (72 АО), среди которых различаются античные, библейские и бытовые мифонимы. Рассмотрим эти группы подробнее. **а) Античные мифонимы.** *Achille (talon de), Amour / Eros, Aphrodite, Apollon, Ariane, Bacchus, Callipyge, Caron, Castor, Corydon, Cupidon, Danaïdes, Eole, Epicure, Eros, Esculape, Hector, Hercule, Icare, Jupiter, Mélusine, Mercure, Minotaure, Neptune, Nestor, Oreste, Pan, Parque, Pégase, Pénélope, Pluton, Pollux, Priam, Priape, Psyché, Pylade, Saturne, Sémiramis, Silène, Tantale, Toison d'or, Ulysse, Vénus.* **б) Библейские мифонимы.** В стихах Ж. Брассенса часто встречаются библейские мифонимы. Часть мифонимов относится к мифологическим топонимам. *Adam, Christ, Dalila, Dieu, Eternel, Eve, Hérode, Jean Bouche d'or, Jéhovah, Jérémie, Jésus, Job, Madone, Marie (Sainte), Mathusalem, Messie, Nicodème, Noé, Père (Notre), Saint-Eloi, Sainte-Madeleine, Saint-Esprit, Satan, Seigneur, Trinité.* **в) Бытовые мифонимы.** В стихах Ж. Брассенса нередки бытовые мифонимы: *Bonhomme, Camarde, Mort, Papa Gâteau, Père Noël, Pétaud.*

*Jean Bouche d'or.* — *Les saints Jean Bouche d'or qui prêchent le martyr // Le plus souvent, d'ailleurs, s'attardent ici-bas. // Mourir pour des idées, c'est le cas de le dire // C'est leur raison de vivre, ils ne s'en privent pas* (В., 2004, с. 243). *Пророки и вожди на нашей с вами тризне // Твердят на все лады, что ради их идей // Не жалко, черт возьми, и миллиона жизней // Но сами не спешат расстаться со своей* (Аванесов, 2002, с. 110). Иоанн Златоуст (ок. 347—407) — архиепископ Константинопольский, богослов, почитается как один из трёх Вселенских святителей и учителей вместе со святителями Василием Великим и Григорием Богословом. Ж. Брассенс упоминает имя Иоанна Златоуста с пренебрежительным оттенком, говоря читателю о том, что «пророки и вожди» зовут на смерть, призывают ни в чем не повинный народ «погибнуть за идею», но сами умирать отнюдь не торопятся.

**2. Наименования неодушевленных предметов.** Второй по размерам и значимости класс аллюзивной ономастики — наименования неодушевленных предметов и явлений. К ним относятся: географические топонимы, мифологические топонимы, политические топонимы, топонимические урбанонимы, космонимы, астронимы, фитонимы и др. Таких онимов в текстах обнаружено 118.

**2.1. Географические топонимы.** У Брассенса можно встретить наименования неодушевленных предметов, в частности, географические топонимы (22). а) Континенты: *Asie, Europe.* б) Регионы: *Clamart, Ile-de-France, Normandie, Provence, Sibérie, Vaucluse.* в) Горы: *Oural, Pyrénées, Vauvert, Vosges.* г) Острова: *Cythère, Saint-Michel, Saint-Pierre-et-Miquelon, Zanzibar.* д) Реки, озера и др.: *Corniche, Loch Ness, Meuse, Rhône, Seine, Vaucluse (la fontaine de).*

**2.2. Мифологические топонимы.** В текстах Брассенса можно встретить два мифологических топонима: *Cocagne (pays de), Eldorado*.

**2.3. Политические топонимы.** В стихотворениях Ж. Брассенса встречаются политические топонимы. Это названия государств, городов, коммун и мн. др. Всего 58 топонимов. е) Государства: *Abyssinie, Algérie, Angleterre, Carthage, Egypte, Espagne, France, Galles, Iran, Italie, Jordanie, Prusse, Sparte, Suisse*. ж) Города и населенные пункты Франции: *Angers, Bordeaux, Brest, Chartres, Digne, Dijon, Gap, Gravelotte, Languedo, Lille, Lion, Lourdes, Marseille, Montélimar, Nantes, Pantin, Paris, Pontoise, Quimper (Corentin), Sète, Tarascon, Verdun*. з) Другие (нефранцузские) города и населенные пункты: *Capoue, Damasse (chemin de), Havre, Jérusalem, Naples, Napoli, Parme, Rome, Salamanque, Venise*. и) Коммуны: *Aubusson, Bagneux, Beaucaire, Brive-la-Gaillarde, Camaret, Charonne, Cucugnan, Landerneau, Montfaucon, Montcuq, Thiais, Vilette (la)*.

**2.4. Топонимические урбанонимы.** В стихотворениях Брассенса встречаются топонимические урбанонимы. К ним относятся названия улиц, мостов, кварталов, площадей и мн. др. Всего 29 наименований. Среди них: к) Улицы: *Blondel, Champs-Élysées, Froidevaux, Gaîté, Hospice, Sébastopol, Vanves, Vieux-Colombier*. л) Мосты: *Alexandre, Alma, Arts, Auteuil, Avignon, Iéna, Mirabeau, Soupirs*. м) Кварталы: *Bercy* (местность), *Halles, Latin, Meudon* (пригород), *Passy* (район), *Saint-Cloud* (пригород), *Vincennes* (парк). н) Городские ворота: *Champerret, Didot, Lilas*. о) Площади: *Etoile, Pigalle*. п) Фонтаны: *Wallace*.

**2.5. Космонимы, астронимы, фитонимы и др.** В текстах Брассенса встречаются наименования, относящиеся к этим относительно редким классам. Среди них: а) Астроним: *La Grande Ourse*. б) Фитоним: *Arbre de Judée*.

**2.6. Наименования отдельных предметов, средств передвижения, наград и символов.** В этот класс мы включили все, что не вошло в предыдущие классы. К этой группе относятся всего 7 наименований. а) Наименования отдельных неодушевленных предметов: *Bretzel, Rosalie*. б) Наименования средств передвижения: *Armada, Titanic*. в) Названия наград и символов: *Croix d'honneur, Légion d'honneur, Marianne*.

3. Третьим по размерам и значимости можно считать **наименования комплексных объектов**. К этому классу относятся наименования предприятий, учреждений, общественных объединений, СМИ, названия произведений различных авторов, памятников, отрезков времени, праздников, юбилеев, кампаний, войн и др. К этому классу относятся 77 наименований.

**3.1.** В поэзии Брассенса можно обнаружить **названия предприятий, учреждений, общественных объединений, СМИ**: а) Наименования предприятий, учреждений, общественных объединений: *Armée du Salut, Fronte Populaire, Ligue, Petits chanteurs (à la croix de bois)*. б) Названия СМИ: *Bottin mondain*.

**3.2.** В поэзии Ж. Брассенса встречаются **названия произведений различных жанров**: а) Названия священных текстов, молитв: *Ave Maria, Angélus, Confiteor, Credo, Evangile, Pater Noster*. б) Названия популярных песен: *Heili*

*Heilo, Lily Marlène, Marseillaise, Paimpolaise, Sambre et Meuse, Valse à mille temps, Ne me quitte pas, Le déserteur, Les croix, Quand un soldat.* в) Названия песен Жоржа Брассенса: *Les copains d'abord, Le gorille, Putain de toi, La Supplique pour être enterré à la plage de Sète.* г) Названия произведений других авторов: *Tristesse d'Olympio, Carte du Tendre (la).* д) Названия картин: *Le radeau de la Méduse.*

**3.3.** В поэтических текстах Ж. Брассенса можно встретить **названия памятников**: а) Названия мемориальных комплексов: *Morts (monuments aux), Montparnasse, Panthéon, Père-Lachaise.* б) Названия церквей, аббатств: *Madeleine, Notre-Dame, Saint-Germain-des-Prés, Saint-Sulpice.* в) Названия госпиталей: *Bicêtre, Charité, Saint-Louis.* г) Названия известных тюрем: *Bastille, Santé.* д) Названия прочих памятников: *Arc de Triomphe, Galette (Moulin de la), Opéra, Sorbonne, Wallace.*

**3.4. Названия отрезков времени, праздников, юбилеев, кампаний, войн**: а) Названия отрезков времени: *Cent Ans (des guerres de), Innocents, Saint-Martin (l'été de la), Saint-Barthélemy.* б) Названия праздников, юбилеев: *Chandeleur, Mai (le premier), Noël, Pâques.* в) Названия кампаний, войн: *Les campagnes d'Austerlitz, de Waterloo, d'Italie, de Prusse, d'Espagne, de Pontoise, de Landerneau, Verdun.*

**3.5. Прочие названия.** а) Названия должностей: *Monsieur le Maire.* б) Названия мифологических объектов: *Achille (talon de), Babel (tour de), Calvaire, Enfers, Golgotha, Gomorrhe, Sodome, Toison d'or, Vauvert.* в) Названия абстрактных понятий: *Eglise, Eucharistie, Histoire, Jouvence, Justice, Renommée.*

**Функционирование аллюзивных онимов.** Собственные имена, вводимые автором в поэтический текст, выполняют различные стилистические функции. Они могут выступать в качестве обозначения и характеристики лирического героя, служить метафорами в личной жизни поэта, заключать разнообразные философские обобщения, проявлять мировоззрение, быть средствами временной и пространственной ориентации. Многообразие стилистических функций в поэзии Ж. Брассенса становится проявлением индивидуального авторского письма, авторского видения и отражения окружающей действительности. Для того чтобы определить специфику функционирования аллюзивных онимов в поэзии Ж. Брассенса, рассмотрим их употребление в различных частях текста и способы их введения. Для этого изучим употребление онимов в корпусе текста, в его названии, а также прямое и косвенное обозначение аллюзивных онимов.

**1. Онимы в корпусе текста.** Ономастические наименования в абсолютном большинстве случаев встречаются в самом поэтическом тексте. Таких употреблений 594. В этих случаях ономастические наименования попадают в так называемый «аллюзивный контекст», где приобретают аллюзивную семантику. В отличие от онимов в названии текста, имена собственные, встречающиеся непосредственно в тексте стихотворения, играют вспомогательную роль, помогая читателю глубже понять текст. Для иллюстрации употребления аллюзивных онимов в корпусе текста можно использовать любой из

приведенных нами в тексте диссертации примеров, кроме тех, что даны в следующем пункте.

**2. Онимы в названии текста.** Включая оним в названии, поэт выстраивает целое стихотворение вокруг определенного имени. Употреблений онимов в названии текста на порядок меньше, чем в корпусе текста. Мы насчитали таких употреблений всего 36: *Archibald, Auvergnat, Bécassine, Bonhomme, Cocagne, Corne d'Aurochs, Cupidon, Didot, Don Juan, Espagne, Eve, Fernande, Hector, Hélène, Jean, Jeanne, Légion, Léon, Lion, Margot / Margoton, Marinette, Martin, Mélanie, Mireille, Montélimar, Nestor, Noël, Normand, Pan, Panurge, Pénélope, Pyrénées, Renommée, Saturne, Sète, Vénus.*

**3. Прямые и косвенные обозначения.** Аллюзивные онимы могут обозначаться прямо или косвенно. Под прямым обозначением подразумевается употребление имени собственного. Под косвенным — описательное выражение, которое указывает на человека, город, предмет и т. п., не называя его напрямую. Абсолютное большинство наших примеров представляет прямое обозначение, и только один пример можно считать по-настоящему косвенным.

*La femme d'Hector.* — (назв. стихотворения — В., 2004, с. 109—110). *Жена Эктора* (перевод неизвестного автора из Интернета). — Брассенс имеет в виду Андромуху, героиню древнегреческой мифологии, — олицетворение любящей и верной жены (Гектор — вождь троян в их войне с греками).

**4. Взаимодействие онимов в поэтическом тексте.** Анализ показывает, что чаще всего в тексте стихотворения упоминается несколько онимов (два и более), в остальных случаях — одно имя собственное. Ономастические наименования в этом случае находятся в отношении перечисления, противопоставления, иногда делятся на группы. В некоторых случаях АО употребляют как синонимы. Приведем следующий пример:

*De Pierre à Paul, // En passant par Jules et Félicien* (В., 2004, с. 125). *Пьер, Поль и Франсуа* — // *Не просни смотри же никого* (Аванесов, 2002, с. 71). В данном случае очевидно, что поэт использует имена не конкретных людей, персонажей и т. п., а предлагает ряд имен, представляющих «очередь» из мужчин, которых «не должна» пропустить легкомысленная героиня песни, к которой поэт обращается.

**В главе 3 «Онимы Брассенса в интерпретации русских поэтов-переводчиков»** обсуждаются проблемы, связанные с особенностями восприятия французской аллюзивной ономастики русскими поэтами-переводчиками и ее перевода на русский язык. При анализе всего корпуса текстов Ж. Брассенса нами обнаружено 420 имен собственных. Мы насчитали также 630 употреблений этих АО, поскольку часть их употребляется у Брассенса не по разу. Анализ переводов, выполненных русскими поэтами-переводчиками, показал, что из всего корпуса имен оказались переведенными 158 АО, что составляет около 38 % от общего числа имен собственных.

Отметим, что переводятся не все песни Брассенса, т. к. часть его текстов сложна для перевода. Внимание переводчиков привлекает только часть твор-

чества Брассенса, которая кажется актуальной и злободневной в российской культуре. Значительная часть АО, встречающихся у Брассенса, отсутствует в русской культуре или непонятна по своему аллюзивному смыслу. Некоторые АО не поддаются переводу по разным обстоятельствам, связанным с особенностями конкретного текста. С другой стороны, часть АО хорошо известна в русской культуре и понятна по своему аллюзивному смыслу. Часть АО поддается транскрипции, транслитерации, адаптации, замене, генерализации, компенсации.

**1. Сохранение французского онима.** Имена собственные при переводе песен Брассенса сохранены в 91 случае. 70 из них представляют собой транскрипцию или транслитерацию, 21 употребление — адаптацию.

**1.1. Транскрипция, транслитерация или русский эквивалент французского онима.** В российском переводоведении под транскрипцией понимают передачу русскими буквами звуков иноязычного наименования (Нелюбин, 2006, с. 227), под транслитерацией — «побуквенную передачу текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы» (ЛЭС, 1990, с. 518). Эквивалентом называют постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текста (Нелюбин, 2006, с. 253). Почти половина ИС переводится именно этими способами. Всего переводов ИС — 158, из них 91 — ИС сохранено. 70 передается при помощи транскрипции или транслитерации, 21 употребление «приспособлено» к русскому языковому окружению. Приведем примеры транскрипции, транслитерации и использования русского эквивалента (русской традиции), применяемые русскими поэтами-переводчиками: *Aphrodite* — Афродита, *Archibald* — Арчибальд, *Ariane* — Ариадна, *Bacchus* — Бахус, *Blondel* — Блондель, *Boétie (la)* — Бозси, *Bonaparte* — Бонапарт, *Caroline* — Каролина, *Carthage* — Карфаген, *Castor* — Кастор, *Champerret* — Шампере, *Chartres* — Шартр, *Clamart* — Кламар, *Cupidon* — Купидон, *Cythère* — Кифера, *Dieu* — Бог, *Don Juan* — Дон Жуан, *Dupont* — Дюпон, *Fanchon* — Фаншон, *France* — Франция, *Froidevaux* — Фруадево, *Gaulois* — галл, *Hélène* — Елена, *Henri* — Анри, *Homère* — Гомер, *Hortense* — Ортанс, *Icare* — Икар, *Jeannette* — Жанет, *Jérusalem* — Иерусалим, *Landerneau* — Ландерно, *Léon* — Леон, *Lisette / Lizette* — Лизетта, *Madeleine* — Мадлен, *Maire (Monsieur le)* — (господин) мэр, *Manon* — Манон, *Marie (Sainte)* — Марья, *Marinette* — Маринетта, *Marseillaise* — Марсельеза, *Martin* — Мартен, *Méduse* — Медуза, *Meudon* — Медон, *Mimi* — Мими, *Montparnasse* — Монпарнас, *Nestor* — Нестор, *Ninette* — Нинет, *Notre-Dame* — Нотр-Дам, *Panthéon* — Пантеон, *Pâques* — Пасха, *Paris* — Париж, *Passy* — Пасси, *Pégase* — Пегас, *Rénélope* — Пенелопя, *Père-Lachaise* — Пер-Лашез, *Pierre* — Пьер, *Pollux* — Поллукс, *Pontoise* — Понтуаз, *Prévert* — Превер, *Psyché* — Психея, *Rome* — Рим, *Rosette* — Розетта, *Satan* — Сатана, *Saturne* — Сатурн, *Sodome* — Содом, *Sparte* — Спарта, *Suzon* — Сюзон, *Tantale* — Тантал, *Vanves* — Ванв, *Vénus* — Венера, *Vincennes* — Венсен, *Virginie* — Виржини.



Часть этих имен собственных хорошо известна и понятна в русской культуре, давно уже существуют их устойчивые эквиваленты, поэтому они переводятся. Часть других имен и их аллюзивный смысл становятся понятны в тексте перевода.

**1.2. Адаптация французского имени собственного.** Под адаптацией в данной работе подразумевается прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия (см. об этом Нелюбин, 2006, с. 12). Адаптация русскими поэтами-переводчиками используется значительно реже, чем транскрипция и транслитерация. В переводных текстах нами обнаружен 21 пример: *Auvergnat* — *овернец*, *Bonhomme* — *мужичок*, *Camarde* — *Костлявая*; «*Corains d'abord*» — «*Главное — друзья*», *Eternel* — *Господь*, *Evangile* — *Евангелие*, *Franklin (Benjamin)* — *(Бен) Франклин*, *Gaîté* — *Забавы*, *Jeanne* — *Жанна / хозяйка*, *Lisa / Lison* — *Лизон / Лизет*, *Madone* — *Мадонна*, *Margot / Margoton* — *Марго / Маргоша*, *Mort* — *скелет / смерть*, *Normand* — *нормандец*, *Opéra* — *опера*, *Panurge (mouton de)* — *Панургова (овца)*, *Père (Notre)* — *Боже*, *Vosges* — *Возезские горы*, *Saint-Barthélemy* — *Варфоломея ночь*, *Saint-Martin (l'été de la)* — *бабьи лета*.

**2. Замена, генерализация, компенсация онима.** При переводе АО песен Ж. Брассенса русские поэты-переводчики иногда прибегают к приемам замены, генерализации и компенсации онимов. Общее число таких случаев — 32.

**2.1. Замена французского онима.** Под заменой мы понимаем использование другого имени собственного вместо АО, употребленного в тексте Ж. Брассенса. Всего случаев замены нами обнаружено 17. Приводим все случаи АО, замененные переводчиками: *Arts (le pont des)* — *мост Альма*; *Charonne* — *Банье*; *Camarde* — *Костлявая*; *Confiteor* — *псалом*; *Credo* — *песни*; *Damasse (chemin de)* — *земля обетованная*; *Félicien* — *Франсуа*; *Grecs* — *ядрена вошь*; *Histoire* — *летоисчисление*; *Jéhovah* — *Бог*; *Julie* — *Марго*; *Justice (le ministre de la)* — *префект*; *Ligue* — *республика*; *Lison* — *Нинон*; *Ostrogoth* — *голодранец*; *Soupirs (le pont des)* — *Поцелуев мост*; *Ulysse* — *Одиссей*.

**2.2. Генерализация французского имени собственного.** Под генерализацией в этой работе понимается употребление гиперонимического вместо гипонимического. Таких случаев относительно немного — нами обнаружено всего 12. Приводим все обнаруженные нами примеры с их эквивалентами: *Achille (talon de)* — *изъян или причуда, позорное пятно*; *Armée du Salut* — *святоши*; *Aubusson* — *набор ковров*; *Caroué (des délices de)* — *горячие, сладкие бредни*; *Croix d'honneur* — *награды*; *Hérode* — *старый хрыч*; *Jean Bouche d'or* — *пророки и вожди*; *Jérémie* — *пророки*; *Ninon* — *настушка*; *Ourse (la grande)* — *планетарий*; *Père Noël* — *детская сказка*; *Wallace* — *бурда*.

**2.3. Компенсация.** В переводах текстов Брассенса нам встретилось три случая компенсации. В нашей работе под компенсацией мы подразумеваем прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода. Вот один из примеров:

**Damas / Damasse (chemin de).** — *Un certain va-nu-pieds qui passe et me trouve ivre // Mort, croyant tout de bon que j'ai cessé de vivre // (Vous auriez fait pareil), s'en prit à mes souliers. // Pauvre homme! vu l'état piteux de mes godasses, // Je doute qu'il trouve avec son chemin de Damasse // Ça ne fait rien, il y a des passant bien singuliers...* (В., 2004, с. 204). *На тротуаре я валялся в стельку пьяный // Когда один босяк, обыскав мне карманы // И не найдя ни су, оставил без штиблет // Босяк, разуй глаза, в такой обувке рваной // Ты вряд ли путь найдешь к земле обетованной // Ну и что?! Каких прохожих только нет!* (Аванесов, 2002, с. 113). — Дамаск — столица Сирии, один из старейших городов мира. Дамасская дорога была весьма оживленной во все времена. По этой дороге прибывали в Иерусалим путники и караваны из Сирии и Самарии, а также многочисленные паломники, идущие в Святой город из Верхней Палестины. В переводе стихотворения оним не используется, но его пропуск компенсируется в контексте: вместо конкретного указания имени собственного переводчик применяет обобщенное наименование.

**3. Пропуск французского онима.** Под пропуском мы понимаем опущение АО. Таких случаев мы насчитали 28. Пропуск связан либо с устранением избыточности, либо с отсутствием русской реалии, либо с другими причинами.

**3.1. Пропуск для устранения избыточности.** Анализ примеров показывает, что одна из причин пропуска имен собственных при переводе — устранение избыточности. Под устранением избыточности мы подразумеваем пропуск одного или нескольких имен собственных, выражающих в исходном тексте один и тот же аллюзивный смысл. Таких примеров нами обнаружено 12. Почти все они относятся к топонимам (*Austerlitz, Bagneux, Espagne, Gomorrhe, Italie, Pantin, Prusse, Thiais, Waterloo*). Некоторые относятся к мифонимам (*Enfers, Saint-Esprit*) или антропонимам (*Paul*). Большинство из этих понятий известны в русской культуре, но переводчики устраняют их как избыточные.

**Musette.** — *Des Manon, des Mimi, des Suzon, des Muzette, // Margot, la blanche caille // Et Fanchon, la cousette, // Mon prince, on a les dames du temps jadis qu'on peut* (В., 2004, с. 153). *Манон, Мими, Сюзон — подружек вереница // Марго была швея, Фаншетта — кружевница. // Мой принц, не всем дано прекрасных дам любить* (Аванесов, 2002, с. 17). Женское имя *Мюзетт (Мюзетта)* избыточно, переводчик исключает его из ряда других женских имен. За счет суффикса субъективной оценки оно «выдает» свою разговорную или просторечную форму.

**3.2. Пропуск: отсутствие онима в русской культуре.** В 11 случаях имена собственные опускаются переводчиками из-за того, что эти АО не известны или плохо известны в русской культуре, т. е. их аллюзивный смысл в тексте перевода может быть не понят или понят неправильно. Приводим полный перечень пропущенных при переводе по этой причине онимов: *Brest, Galette (moulin de la), Léautaud, Machin, Mathusalem, Mélusine, Musette, Noël, Pétaud, Rosalie, Santé*. Рассмотрим один из примеров: **Mathusalem.** — *Dans presque*

*tous les camps on en voit qui supplantent // Bientôt Mathusalem dans la longévité // J'en conclus qu'ils doivent se dire, en aparté: // Mourons pour des idées d'accord, mais de mort lente, // D'accord mais de mort lente* (В., 2004, с. 243). *Туда, где льется кровь, их не загнать пинками // За делом рук своих, следя из-за кулис, // Похоже, все они когда-то поклялись // «Умрем ради идей! Мы — «за» двумя руками. // Умрем... Но стариками»* (Аванесов, 2002, с. 110). Мафусаил — один из праотцев человечества, старейший человек из тех, чей возраст указан в Библии. (Быт. 5:21-27). Брассенс вводит его имя для контраста в связи с его долголетием: Мафусаил прожил 969 лет. Переводчик опускает оным в связи с его недостаточной известностью среди русских читателей.

**3.3. Пропуск по различным причинам.** Пять имен пропущены по различным конкретным причинам, обусловленным контекстом. Среди них: *Jean, Jupiter, Sorbonne, Lilliputiens, Saint-Esprit*.

**4. Добавление французского онима.** В редких случаях русские поэты-переводчики добавляют в текст перевода онимы, отсутствующие в исходном тексте Брассенса. Часть их них — это имена собственные, встречающиеся у Брассенса в других местах текста или в других песнях (*Сена*). Но есть и такие, которые у Брассенса не встречаются во всем корпусе его песен (*Франсуа, Монтень, Приам, Леже* и др.). Случаев добавления мы обнаружили всего 7. В одних случаях имена собственные добавлены для усиления аллюзивного смысла, в других — для введения в текст французской или другой подходящей по смыслу реалии.

**4.1. Добавление: усиление аллюзии.** В четырех случаях переводчики добавляют в контекст имена собственные с тем же аллюзивным смыслом, повышая избыточность. Добавлены следующие имена собственные: *Амур (Amour / Éros), Франсуа (François), Монтень (Montaigne), Приам (Priam)*. Среди них не принадлежащее конкретному лицу мужское имя (*Франсуа*), имя писателя (*Монтень*) и мифонимы (*Приам, Амур*).

**4.2. Добавление: включение в текст французской или другой реалии.** В трех случаях переводчики добавляют в контекст имена собственные, включая французскую или европейскую реалию: французский художник *Леже (Léger)*, голландский художник *Рембрандт (Rembrandt)*, французская река *Сена (Seine)*.

[**Léger, Rembrandt**]. — *L'un veut son or, l'autre ses meubles // Qui ses bijoux, qui ses bibelots // Qui ses forêts, qui ses immeubles // Qui ses tapis, qui ses tableaux* (В., 2004, с. 128). *Кто ждет сервис ее китайский // Кто ждет Рембрандта, кто Леже // А кто по замку по-хозяйски // Уже гуляет в неглиже* (Аванесов, 2002, с. 59). — Жозеф Фернан Анри Лежé (Joseph Fernand Henri Léger, 1881—1955) — французский живописец и скульптор, мастер декоративного искусства. Рембрандт Харменс ван Рейн (нидерл. Rembrandt Harmenszoon van Rijn, 1606—1669) — голландский художник, рисовальщик и гравёр, великий мастер светотени, крупнейший представитель золотого века голландской живописи. Переводчик включает в текст стихотворения имена

сразу двух маститых художников для того, чтобы при помощи метонимии продемонстрировать читателю сокровища дома.

### **Сводные количественные данные употреблений и переводов ономов.**

Общие количественные данные по употреблению ономастики в текстах Брас-сенса и русских переводов представлены в табл. 1. В первой колонке даются ссылки на параграфы и пункты диссертации, во второй перечисляются группы и подгруппы АО, в третьей колонке — употребление ономов по подгруппам, в четвертой — по группам; в пятой и шестой приведены те же данные по переводу АО.

Таблица 1. Употребление и перевод аллюзивных ономов в текстах Ж. Брассенса

Пункты	Ономастика	Употребление		Перевод	
		3	4	5	6
1	2	3	4	5	6
<b>2.2.</b>	<b>Наименования живых существ и существ, воспринимаемых как живые</b>	0	<b>215</b>	0	<b>91</b>
2.2.1.	Антропонимы	0	<b>127</b>	0	<b>47</b>
а)	Женские и мужские имена	0	55	0	<b>30</b>
	Женские имена	35		21	
	Мужские имена	20		9	
б)	Фамилии	8		2	<b>2</b>
в)	Деятели культуры	0	38	0	<b>5</b>
	Писатели	8		0	
	Поэты	10		1	
	Ученые	7		2	
	Музыканты	9		0	
	Художники	2		2	
	Другие	2		0	
г)	Политические деятели	0	15	0	<b>4</b>
	Политические деятели древности	3		0	
	Европейские политические деятели 16—19 вв.	6		2	
	Политические деятели 20 в.	6		2	
д)	Литературные, сказочные и другие персонажи	0	19	0	<b>6</b>
	Французские литературные персонажи	11		1	
	Английские, испанские и другие	3		2	
	Сказочные персонажи	4		3	
	Персонажи комиксов	1		0	
2.2.2.	Наименования людей	0	16	0	<b>5</b>
а)	Наименование современных народов	6		0	
б)	Наименования древних народов	7		3	
в)	Наименования жителей Франции	3		2	
2.2.3.	Мифонимы	0	72	0	<b>39</b>
а)	Античные мифонимы	41		23	
б)	Библионимы (библейские мифонимы)	25		11	
в)	Бытовые мифонимы	6		5	

<b>2.3.</b>	<b>Наим. неодушевленных предметов и явлений</b>	<b>0</b>	<b>118</b>	<b>0</b>	<b>42</b>
2.3.1.	Географические топонимы	0	22	0	<b>3</b>
а)	Континенты	2		0	
б)	Регионы	6		0	
в)	Горы	4		1	
г)	Острова	4		1	
д)	Реки, озера	6		1	
2.3.2.	Мифологические топонимы	2		0	<b>0</b>
2.3.3.	Политические топонимы	0	58	0	<b>24</b>
е)	Государства	14		7	
ж)	Города и населенные пункты Франции	22		5	
з)	Другие, нефранцузские города	10		6	
и)	Коммуны	12		6	
2.3.4.	Топонимические урбанонимы	0	29	0	<b>11</b>
к)	Улицы	8		4	
л)	Мосты	8		2	
м)	Кварталы	7		3	
н)	Городские ворота	3		1	
о)	Площади	2		0	
п)	Другие	1		1	
2.3.5.	Космонимы, астронимы, фитонимы	0	2	0	<b>2</b>
а)	Космонимы	1		1	
б)	Фитонимы	1		1	
2.3.6.	Наименования отдельных предметов, средств передвижения, наград и символов	0	7	0	<b>2</b>
а)	Наименования отдельных неодушевленных предметов	2		1	
б)	Наименования средств передвижения	2		0	
в)	Названия наград, символов	3		1	
<b>2.4.</b>	<b>Наименования комплексных объектов</b>	<b>0</b>	<b>77</b>	<b>0</b>	<b>25</b>
2.4.1.	Наименования предприятий, учреждений, общественных объединений, СМИ	0	5	0	<b>2</b>
а)	Наименования предприятий, учреждений, общественных объединений	4		2	
б)	Названия СМИ	1		0	
2.4.2.	Названия произведений различных жанров	0	22	0	<b>6</b>
а)	Названия священных текстов	6		3	
б)	Названия популярных песен	10		1	
в)	Названия песен Ж. Брассенса	4		1	
г)	Названия произведений других авторов	1		0	
д)	Названия картин	1		1	
2.4.3.	Названия памятников	0	18	0	<b>9</b>
а)	Названия мемориальных комплексов	4		3	
б)	Названия церквей, аббатств	4		2	
в)	Названия госпиталей	3		0	
г)	Названия известных тюрем	2		1	

д)	Названия прочих памятников	5		3	
2.4.4.	Названия отрезков времени, праздников, юбилеев, кампаний, войн	0	16	0	5
а)	Названия отрезков времени	4		1	
б)	Названия праздников, юбилеев	4		1	
в)	Названия кампаний, войн	8		3	
2.4.5.	Прочие названия	0	16	0	3
а)	Названия должностей	1		1	
б)	Названия мифологических объектов	9		0	
в)	Названия абстрактных понятий	6		2	
		<b>420</b>		<b>158</b>	
<b>2.5.</b>	<b>Функционирование аллюзивных имен собственных</b>	<b>0</b>	<b>630</b>	<b>0</b>	<b>239</b>
2.5.1.	Имена собственные в корпусе текста	594		216	
2.5.2.	Имена собственные в названии текста	36		22	
2.5.3.	Косвенное обозначение	1		1	
2.5.4.	<i>Взаимодействие АО в тексте (несколько АО)</i>	441		16 8	
<b>3.1.</b>	<b>Французские АО в переводе</b>			<b>0</b>	<b>158</b>
<b>3.2.</b>	<b>Сохранение французского имени собственного</b>			<b>0</b>	<b>91</b>
3.2.1.	Транскрипция, транслитерация			70	
3.2.2.	Адаптация французского имени собственного			21	
<b>3.3.</b>	<b>Замена, генерализация, компенсация</b>			<b>0</b>	<b>32</b>
3.3.1.	Замена французского имени собственного			17	
3.3.2.	Генерализация французского имени собственного			12	
3.3.3.	Компенсация			3	
<b>3.4.</b>	<b>Пропуск французского имени собственного</b>			<b>0</b>	<b>28</b>
3.4.1.	Пропуск: устранение избыточности			12	
3.4.2.	Пропуск: отсутствие русской реалии			11	
3.4.3.	Пропуск: различные причины			5	
<b>3.5.</b>	<b>Добавление французского имени собственного</b>			<b>0</b>	<b>7</b>
3.5.1.	Добавление: усиление аллюзии			4	
3.5.2.	Добавление: включение в текст французской реалии			3	
				<b>158</b>	

**Особенности восприятия.** Из вышеизложенного следует, что большая часть стихотворений Брассенса на русский язык не переведена (87 из 198), и аллюзивный смысл большей части аллюзивных имен его творчества русско-му читателю (слушателю) непонятен или неизвестен (из 420 онимов переводчики сохраняют 158).

Из выделенных нами трех больших групп (наименования живых существ, неодушевленных предметов и комплексных объектов) переводчиками

воспринимаются и переводятся, в большей степени, онимы, относящиеся к первой группе (42 %), в несколько меньшей степени — онимы, принадлежащие ко второй группе (36 %); меньше всего понимаются и переводятся онимы, обозначающие так называемые «комплексные объекты» (32 %). Особенности восприятия этих трех групп, по нашему мнению, связаны с тем, что более всего поддаются переводу онимы, обозначающие живые существа, они больше известны в русской культуре, чем онимы, относящиеся к остальным двум группам.

**В заключении** сформулированы основные выводы, сделанные в результате исследования, и намечены перспективы дальнейшей работы.

Подводя общие итоги работы, отметим, что: а) нами уточнено понятие АО; б) изучены качественные, количественные и функциональные характеристики АО в творчестве Ж. Брассенса; в) исследованы особенности восприятия АО в творчестве Ж. Брассенса русскими поэтами-переводчиками и способы их перевода на русский язык; г) по результатам работы подготовлено и издано монографическое исследование «Аллюзия во французской поэзии: Жорж Брассенс». В дальнейшем, мы считаем возможным продолжить изучение функционирования АО у французских поэтов 20 в. в сопоставлении с употреблением АО у российских поэтов, близких по тематике и по жанру, а также провести социологическое исследование восприятия АО в переводах текстов Ж. Брассенса и других французских поэтов различными группами читателей / слушателей.

**По теме диссертации опубликованы следующие работы:**

**В издании, включенном в реестр ВАК МОиН РФ:**

1. Истратова, Ю. А. Политическая аллюзия у Брассенса / Ю. А. Истратова // Политическая лингвистика. Научный журнал. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2010. № 4 (34). — 0,45 п. л.

**В сборниках научных трудов и в материалах докладов научно-практических конференций:**

2. Истратова, Ю. А. Восприятие современной французской поэзии в России: аллюзивные имена собственные / Ю. А. Истратова // Романская филология: сборник научных трудов. Том 7., УрГПУ, ИИЯ. Екатеринбург, Россия. — Екатеринбург, 2007. — С. 48—51.

3. Истратова, Ю. А. Сравнительный метод в лингвистическом исследовании / Ю. А. Истратова // Философия и наука / Материалы VII Региональной научно-практической конференции аспирантов и соискателей 15 апреля 2008 г., г. Екатеринбург, Россия. — Екатеринбург, 2008. — С. 71—73.

4. Истратова, Ю. А. Аллюзивные имена собственные во французской поэзии: мифологемы / Ю. А. Истратова // Текст, курс и проблемы межкультурной коммуникации. — Курган, 2008. — С. 54—58.

5. Истратова, Ю. А. Архетип как «основа и начало мира» / Ю. А. Истратова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. Материалы ежегодной научной конференции. — Екатеринбург, 2009. — С. 250—255.

6. Истратова, Ю. А. Библейские и римские мифологемы в поэзии Жоржа Брассенса / Ю. А. Истратова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. Научный журнал. № 12. М., 2009. — С. 162—164.

7. Истратова, Ю. А. Аллюзия в поэзии Жоржа Брассенса: о построении словаря / Ю. А. Истратова // Международная научная конференция «Романские языки в эпоху глобализации: лингвистический и социолингвистический аспекты». — Москва, 22—23 июня 2010. — С. 202—207.
8. Истратова, Ю. А. Мифологемы в творчестве Жоржа Брассенса (Венера) / Ю. А. Истратова // Уральские лингвистические чтения—2007 (№ 20). Актуальные проблемы лингвистики: Материалы ежегодной научной конференции, г. Екатеринбург, Россия. — Екатеринбург, 2007. — С. 236—238.
9. Истратова, Ю. А. Мифологическая и историческая основа создания художественного образа в поэзии Жоржа Брассенса / Ю. А. Истратова // Французский язык: актуальные проблемы лингвистики и методики: материалы студ. науч. конференции 25 апреля 2007 г., г. Екатеринбург, Россия. — Екатеринбург, 2007. — С. 10—11.
10. Истратова, Ю. А. Аллюзивные имена собственные во французской поэзии: мифологемы / Ю. А. Истратова // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Материалы междунар. науч. конференции. — Челябинск, 2007. — С. 212—215.
11. Истратова, Ю. А. Мифологическая основа художественного образа в поэзии Жоржа Брассенса / Ю. А. Истратова // Актуальные проблемы лингвистики: Материалы ежегодной научной конференции «Уральские лингвистические чтения—2008» (№ 21). Екатеринбург, 1—2 февраля 2008. — С. 45—46.
12. Истратова, Ю. А. Мифологема как «форма архетипа» и стилистический прием / Ю. А. Истратова // Молодежная научная конференция «Ломоносов—2009» [Эл. ресурс] / Москва, МГУ, апрель 2009. — Режим доступа: URL: <http://www.lomonosov-msu.ru>. — 0,1 п. л.
13. Истратова, Ю. А. «Мифологизация современного сознания». Миф и реальность / Ю. А. Истратова // Актуальные проблемы теории языка и методики преподавания иностранных языков: Материалы Межрегиональной студ. науч.-практ. конф., Екатеринбург, РГППУ, апрель 2009. — С. 19—22.
14. Истратова, Ю. А. Мифологемы — экспрессивные имена собственные и «живые» ассоциации / Ю. А. Истратова // Естественный и виртуальный дискурс: когнитивный, категориальный и семиолингвистич. аспекты: Междунар. науч. конф. Тюмень, октябрь 2009. — С. 77—80.
15. Истратова, Ю. А. Мифологемы в поэзии Ж. Брассенса: избранные имена собственные и проблема их перевода на русский язык / Ю. А. Истратова // Актуальные проблемы лингвистики: Материалы научной конференции, Самара, ноябрь 2009 / Самарский гос. эконом. ун-т. — Самара, 2009. — С. 81—83.
16. Истратова, Ю. А. Аллюзия во французской поэзии: Жорж Брассенс / Ю. А. Истратова / УГТУ–УПИ. — Екатеринбург, 2010. — 173 с.

Подписано в печать Формат 60x84 1/16  
Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.  
Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ  
ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»  
Отдел множительной техники.  
620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26  
E-mail: [uspu@uspu.ru](mailto:uspu@uspu.ru)